



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

**អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

Trial Chamber

Chambre de première instance

**TRANSCRIPTION - PROCÈS *DUCH*  
CONFIDENTIEL**

Dossier n° 001/18-07-2007-CETC/CPI

23 juin 2009, 13 h 33

Journée d'audience n° 32

**RÉUNION DE MISE EN ÉTAT  
HUIS CLOS**

Devant les juges :

NIL Nonn, Président  
Silvia CARTWRIGHT  
YA Sokhan  
Jean-Marc LAVERGNE  
THOU Mony  
YOU Ottara (suppléant)  
Claudia FENZ (suppléante)

Pour les parties civiles :

KIM Mengkhy  
KONG PISEY  
MOCH Sovannary  
TY Srinna  
Silke STUDZINSKY  
Alain WERNER  
Jessica FINELLE

Pour la Chambre préliminaire :

DUCH Phary  
SE Kolvuthy  
LIM Suy-Hong  
Matteo CRIPPA  
Natacha WEXELS-RISER

Pour la Section de l'administration judiciaire :

KAUV Keoratanak

Pour le Bureau des co-procureurs :

YET Chakriya  
William SMITH  
PICH Sambath  
Zachery LAMPEL  
PAK Chanlino

Pour l'accusé, KAING GUEK EAV :

KAR Savuth  
François ROUX  
Heleyn UÑAC

## Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
Mme LA JUGE CARTWRIGHT	Anglais
Me HONG KIMSUON	Khmer
Me KAR SAVUTH	Khmer
Me KIM MENGKHY	Khmer
M. LE JUGE LAVERGNE	Français
M. LE JUGE NIL NONN (Président)	Khmer
Me ROUX	Français
M. SMITH	Anglais
Me STUDZINSKY	Anglais
Me WERNER	Français

1

1 (Début de l'audience : 13 h 33)

2 M. LE PRÉSIDENT :

3 Cet après-midi, en tant que président de la Chambre de première  
4 instance et au nom de Madame et Messieurs les juges de la  
5 Chambre, j'aimerais exprimer tous mes vœux à l'occasion de cette  
6 réunion de mise en état qui va se tenir cet après-midi.

7 Après consultation des parties au cours de l'audience du 11 juin  
8 2009, certaines parties ont demandé à la Chambre pour voir  
9 quelles pouvaient être les pistes possibles pour permettre de  
10 réduire le nombre de témoins, de manière à permettre, donc,  
11 d'accélérer les travaux.

12 [13.34.44]

13 À cet égard, et en conséquence de cet exercice... et en réponse à  
14 la demande, et... nous avons fait droit à cette demande ainsi qu'à  
15 celle de Maître Roux exprimée ce matin.

16 La Chambre va principalement débattre cet après-midi des témoins.

17 La Chambre a effectué sa répartition des témoins hier. Nous y  
18 avons fait allusion, hier à l'audience. Et la Chambre  
19 souhaiterait savoir quelles sont les observations des parties,  
20 notamment vis-à-vis de la note distribuée aux parties et notre...  
21 et s'agissant du programme de l'après-midi.

22 À l'ordre du jour, cet après-midi, nous avons quatre points.

23 Point numéro 1 : noms des témoins à supprimer de la liste des  
24 témoins.

25 Point numéro 2 : liste des témoins proposée par la Chambre de

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
U  
L  
A  
T  
I  
O  
N

2

1 première instance avec demande de clarification des parties.

2 Point numéro 3 : la Chambre va réduire les temps d'audience pour  
3 entendre les témoins.

4 Et point suivant : nombre de témoins qui seront entendus par  
5 liaison visioconférence.

6 Voici les points proposés à l'ordre du jour de la réunion de mise  
7 en état d'aujourd'hui, de manière à pouvoir assurer un procès  
8 équitable et rapide.

9 [13.36.51]

10 La Chambre souhaiterait informer les parties que vous devrez  
11 maintenir, conserver, utiliser le pseudonyme des témoins qui  
12 n'ont pas encore été entendus sauf s'agissant des témoins  
13 étrangers que nous n'allons... et nous n'allons pas désigner leur  
14 pseudonyme... en utilisant leur pseudonyme aujourd'hui.

15 Les parties ont-elles des commentaires à faire ou des suggestions  
16 à faire s'agissant de l'ordre du jour et des sujets aux débats de  
17 cet après-midi?

18 Messieurs les Co-Procureurs, avez-vous des observations à faire?

19 Madame la juge Cartwright, je vous en prie ; vous souhaitez  
20 intervenir?

21 Mme LA JUGE CARTWRIGHT :

22 Merci, Monsieur le Président.

23 Nous croyons comprendre que le Bureau des co-procureurs ont  
24 demandé une demi-heure supplémentaire... que leur soit accordée une  
25 demi-heure supplémentaire avant de démarrer la réunion de mise en

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
N  
H

3

1     était. Est-ce que c'est toujours le cas?

2     M. SMITH :

3     J'ai demandé à toutes les autres parties si elles souhaitaient  
4     plus de temps avant le début de cette réunion.

5     Mais je peux simplement... je peux vous dire que je peux vous  
6     fournir un certain nombre d'informations sur les témoins. Nous  
7     pouvons, je dirais procéder avec ces 90 % ou alors si vous  
8     attendez encore 20 minutes pour vous fournir 100 % des  
9     informations nécessaires.

10    [13.38.39]

11    Mme LA JUGE CARTWRIGHT :

12    Je pense que, pour l'heure, l'objet de la Chambre est de pouvoir  
13    fournir suffisamment de temps à toutes les parties, de manière à  
14    ce quelles soient bien préparées. Et je pense que comme le  
15    président l'a déjà dit, nous sommes reconnaissants vis-à-vis des  
16    parties pour avoir changé le moment de cette réunion de mise en  
17    état.

18    Je pense qu'effectivement cela met une pression supplémentaire  
19    sur nous tous. Mais nous sommes bien conscients qu'il s'agit là  
20    d'une circonstance exceptionnelle. La Chambre... et je sais que les  
21    parties souhaiteront répondre à la demande et ce, positivement,  
22    de Maître Roux.

23    Maître Studzinsky, j'ai... je sais que vous alliez trouver  
24    difficile d'être prête cet après-midi. Pouvez-vous confirmer dans  
25    quelle mesure vous êtes disposée à intégrer ces changements de

4

1 dernière minute, étant donné que vous êtes une confrère  
2 chevronnée et expérimentée. Êtes-vous disposée à répondre à cette  
3 demande?

4 Me STUDZINSKY :

5 Nous pouvons répondre à trois des quatre questions qui ont été  
6 posées. J'aimerais demander à ce que soit retardé le débat  
7 portant sur l'annexe B. Les trois témoins, CP2/1 et /3,  
8 j'aimerais demander à ce que soit reportés les débats portant sur  
9 ces témoins.

10 Pour le reste de cette liste de témoins, nous pouvons donner  
11 notre réponse.

12 Mme LA JUGE CARTWRIGHT :

13 Je pense que c'est un petit peu décevant car nous n'allons pas  
14 être en mesure de retarder les choses. Nous devons prendre une  
15 décision dès que possible et j'ai remarqué que les co-avocats des  
16 groupes de parties civiles sont... agréent à cela car nous  
17 parlons ici d'un programme s'étendant sur plusieurs semaines.

18 J'aimerais que vous puissiez coopérer avec nous cet après-midi et  
19 je suis certaine qu'étant donné votre expérience, vous allez  
20 faire de votre mieux. Donc, je ne pense pas que vous allez  
21 pouvoir compter sur un retard des débats prévus au programme de  
22 cette réunion, un report de date s'agissant de ces sujets.

23 [13.41.30]

24 Monsieur le Président, souhaitez-vous continuer?

25 M. LE PRÉSIDENT :

5

1 Je m'adresse ici à la juge Cartwright. Pouvez-vous expliquer un  
2 petit peu plus... de manière un petit plus approfondie ce dont il  
3 va être question pour la suite des débats?

4 Je vous remercie.

5 Mme LA JUGE CARTWRIGHT :

6 Oui, le président m'a demandé d'indiquer que nous reprendrons les  
7 débats dans une demi-heure à 14 h 10.

8 Je vous remercie.

9 (Suspension de l'audience : 13 h 42)

10 (Reprise de l'audience : 14 h 10)

11 M. LE PRÉSIDENT :

12 Mesdames et Messieurs, veuillez vous asseoir. Nous reprenons  
13 notre réunion et nous allons poursuivre nos débats qui prendront  
14 comme point de départ l'ordre du jour qui a été présenté.

15 Nous allons aborder le premier point à l'ordre du jour, à savoir,  
16 la liste des témoins avec pour objectif ici de réduire le nombre  
17 de témoins appelés à comparaître. Les parties ont reçu les

18 documents s'agissant de la liste. La liste des témoins est la  
19 suivante, à savoir : KW-12 ; KW-13 ; KW-14 ; KW-17 ; 16 ; KW-18 ;

20 KW-19 ; KW-25 ; CP2/6 ; CP2/7 ; Nic Dunlop ; KW-27 ; KW-28 ;

21 CP2/4 ; à savoir A04 ; KW-06 ; CP2/10 ; Raoul Marc Jennar.

22 [14.12.40]

23 La Chambre propose que les débats portent sur la comparution de  
24 ces témoins. Y a-t-il des observations ou des commentaires?

25 La Chambre a proposé cette liste de témoins et il s'agissait pour

6

1 ces témoins d'être entendus ; et ceci était proposé par les  
2 co-juges d'instructions. Et les dépositions relatives à ces  
3 personnes devront être consultées en temps voulu. Nous devons  
4 tout d'abord, avant tout, aborder le premier sujet de l'ordre du  
5 jour ; à savoir, ces listes de témoins.  
6 La Chambre invite les parties à justifier... à nous faire part de  
7 la raison pour laquelle tel ou tel témoin devrait être conservé,  
8 d'ici la fin de cette réunion. J'invite les co-procureurs à  
9 prendre la parole pour commencer, s'agissant de ces listes de  
10 témoins.  
11 M. SMITH :  
12 Je vous remercie, Mesdames et Messieurs. Je tiens à vous  
13 remercier une nouvelle fois de nous donner... de nous offrir la  
14 possibilité de débattre de cette liste des témoins.  
15 Nous accueillons de manière tout à fait positive l'idée  
16 d'accélérer les travaux tout en s'assurant que justice est rendue  
17 par la manifestation de ce qui s'est produit à S-21 et, par  
18 ailleurs, par le fait de faire... de rendre publics les débats et  
19 de faire que le public soit conscient de ce qui s'est passé.  
20 Pour ce qui est de ces personnes figurant sur ces listes de  
21 témoins, la question de la perception du public est importante.  
22 Il faut que le public ait la possibilité de voir... d'entendre le  
23 témoignage de ces personnes pour que le rôle de réconciliation  
24 puisse être joué. Il s'agit là d'une des raisons essentielle de  
25 ce procès.



7

1 [14.16.07]

2 Selon la règle 87.3, quant aux listes de témoins à comparaître et  
3 par rapport à cette décision de faire comparaître ou non tel ou  
4 tel témoin, je pense que cette décision devrait être... pourrait  
5 être retardée de trois ou quatre semaines, mais ce que nous  
6 disons, ce n'est pas là d'arrêter ou de retarder encore plus les  
7 débats.

8 Mais je dirais que l'idée serait de placer ces témoins sur une  
9 liste de témoins de réserve. Je dirais qu'il serait... d'avoir une  
10 liste de témoins qui pourraient intervenir en termes de... ou en  
11 capacité de témoins de réserve. Et peut-être que, dans quatre ou  
12 cinq semaines, si vous pensez que suffisamment d'éléments de  
13 preuve ont été présentés, suffisamment de témoins ont été  
14 entendus et la preuve a donc été manifestée, si vous pensez qu'il  
15 y a eu suffisamment de témoins pour permettre de manifester la  
16 vérité, peut-être qu'à ce moment-là on pourrait revoir la  
17 situation par rapport à ces témoins.

18 Peut-être qu'on serait plus à même d'évaluer au mieux les choses  
19 à ce moment-là, par exemple, si un témoin dit que l'accusé  
20 n'était pas à un lieu donné au moment où tel et tel événements se  
21 sont produits.

22 Ceci étant dit, ce serait la première proposition des  
23 co-procureurs, à savoir que cette liste devienne une liste de  
24 réserve et que la liste restante des témoins soit remaniée comme  
25 bon vous semble.

8

1 [14.18.28]

2 Ce que nous proposons n'est absolument pas de dire que les

3 parties souhaitent maintenant que tout le monde vienne témoigner

4 - ce n'est absolument pas le cas. Mais, selon notre analyse, ce

5 qui peut se produire souvent - surtout dans ce cas-là où les

6 crimes ont eu lieu il y a plus de 30 ans -, la mémoire des

7 personnes, des témoins, est altérée, peut avoir été altérée et

8 dans d'autres cas, ces dépositions pourront également...

9 pourraient également incriminer... auto-incriminer les témoins

10 eux-mêmes.

11 Mais peut-être que ces témoins souhaiteront, conformément à la

12 règle 28, exercer leur droit relativement à l'auto-incrimination.

13 Il revient à la Chambre de prendre cette décision étant donné la

14 nature des dépositions qui seront effectuées.

15 Donc, ceci est notre point suivant. Ceci a pour but de gérer au

16 mieux le déroulement des débats et je pense que ceci serait une

17 possibilité que la Chambre pourrait avoir d'appeler à comparaître

18 le témoin numéro 2, numéro 3, numéro 4 de cette liste en fonction

19 des besoins.

20 Et ce que je vous propose ici est de dire que c'est cela qui

21 survient... l'objectif est ici de se réserver cette possibilité

22 en fonction de ce qui va se passer.

23 Ceci étant dit, c'est l'accusé qui a été entendu au cours de ces

24 deux à trois dernières semaines de façon tout à fait complète.

25 L'accusé a été entendu et je pense que ce qui va peut-être se

9

1 passer de la même... ce qui va se passer va être, je dirais,  
2 similaire du point de vue des témoins.  
3 Peut-être qu'à un moment donné toutes les parties vont penser...  
4 vont considérer qu'il y a eu suffisamment d'éléments de preuve  
5 présentés par le biais des témoins et on peut laisser cette liste  
6 de réserve là où elle est, sans y faire appel ultérieurement.  
7 Donc, voilà, c'était ce que nous vous proposons.  
8 [14.21.24]  
9 Notre deuxième proposition était que, si la Chambre doit prendre  
10 une décision aujourd'hui quant à cette liste, et... comme vous  
11 l'avez dit, il faudrait que, conformément à la règle 87.3, les  
12 dépositions soient prises en compte. Si elles doivent être lues  
13 dans leur intégralité ou non, c'est à vous de prendre la  
14 décision, Madame et Messieurs les juges.  
15 Si tout aspect de ces dépositions... si la Défense n'est pas  
16 d'accord avec tout aspect, quel qu'il soit, de cette déposition -  
17 déposition effectuée dans le cadre de l'instruction des co-juges  
18 d'instruction -, bien évidemment s'il y a désaccord, à ce  
19 moment-là... si la Défense remet en cause une question fondamentale  
20 de cette déposition - par exemple, l'allégation de participation  
21 physique dans le crime ou tout autre question -, on pourrait  
22 examiner cette question à ce moment-là.  
23 Voici mes remarques préliminaires.  
24 S'agissant des témoins des groupes de parties civiles, nous  
25 n'avons pas ici de commentaires à faire ; nous nous en remettons

10

1 à votre décision.

2 KW-25 apparaît dans l'annexe A et dans l'annexe C. Peut-être

3 pourrait-on préciser si, oui ou non, ce témoin doit être placé

4 dans une liste ou une autre ou doit être pris en compte

5 conformément à la règle 87.3.

6 Et notre position par rapport à numéro 1 et numéro 2, je pense

7 que pour le moment il n'est pas important que ces témoins

8 viennent pour le moment, même à ce stade, si vous avez à l'esprit

9 la possibilité de créer une liste de réserve.

10 Donc, nous n'avons pas d'autres commentaires ou peu de

11 commentaires par rapport à B, C et D mais nous pouvons attendre

12 un petit peu plus tard cet après-midi pour pouvoir intervenir à

13 ce sujet.

14 [14.23.54]

15 M. LE PRÉSIDENT :

16 Monsieur le Juge Lavergne, vous souhaitez intervenir ? Je vous en

17 prie.

18 M. LE JUGE LAVERGNE :

19 Je ne sais pas trop ce qu'il en est mais il me semble important

20 de pouvoir éventuellement préciser un certain nombre de points

21 sur lesquels la Chambre souhaite obtenir des précisions.

22 À ce stade, nous avons dressé une liste des témoins pour lesquels

23 il ne nous paraît pas nécessaire qu'ils viennent à l'audience,

24 être entendus par le Tribunal.

25 Ce que nous souhaiterions savoir cet après-midi c'est si les

11

1 parties ont des commentaires à faire, des raisons exceptionnelles  
2 qui feraient que la présence de ces témoins est absolument  
3 nécessaire.

4 Ainsi que cela a été dit, nous envisageons d'utiliser les  
5 déclarations précédemment faites au cours de l'instruction par  
6 ces témoins, déclarations enregistrées soit par des enquêteurs,  
7 soit par les juges d'instruction ou éventuellement même par les  
8 services des co-procureurs mais ce qui exclut aussi - il faut  
9 être tout à fait clair - les déclarations qui auraient pu être  
10 recueillies par des organisations non-gouvernementales ou  
11 d'autres supports de... que ce soit des articles de presse ou  
12 d'autres supports de cette nature.

13 Donc, encore une fois, ce sur quoi nous sommes intéressés ce sont  
14 les raisons qui feraient que la présence d'un témoin serait  
15 véritablement fondamentale pour la suite des débats, étant  
16 précisé que le retrait d'un témoin de la liste des témoins - s'il  
17 est accepté par la Défense - vaut renonciation à une demande de  
18 confrontation en audience. Il faut que les choses soient très  
19 claires.

20 [14.26.25]

21 M. SMITH :

22 Je vous remercie, Madame et Messieurs les juges.

23 Sur ce point, en fait, les co-procureurs et la Défense étaient  
24 proches d'un accord à savoir que l'ensemble des déclarations de  
25 l'accusé puissent être, en vertu de la règle 87.3, versées et,

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
H

12

1 dans cette veine, nous n'avons pas encore réussi à trouver un  
2 accord mais nous sommes très près de trouver cet accord et ceci  
3 conformément à la règle 87.3.

4 Et la raison est que nous ne souhaitons pas que le travail des  
5 co-juges d'instruction soit perdu et ne soit pas pris en compte  
6 par vous, Madame et Messieurs les Juges.

7 Par conséquent, conformément à la règle 87.3, l'objectif est que  
8 ces déclarations soient prises en compte et j'en reviens à mon  
9 propos de départ à savoir que nous puissions disposer d'un droit  
10 d'appeler à comparaître un témoin une fois que le premier groupe  
11 de témoins "est" comparu si ceci est nécessaire aux débats.

12 M. LE PRÉSIDENT :

13 Je vous remercie, Monsieur le Co-Procureur. Je souhaiterais vous  
14 apporter une précision.

15 Pour ce qui est de KW-25, nous disposons de nouveaux documents  
16 s'agissant de KW-25 dans l'annexe C. Dans notre nouvelle liste,  
17 nous n'avons plus de KW-25, nous n'avons que l'annexe A.

18 [14.28.48]

19 Mme LA JUGE CARTWRIGHT :

20 Oui, juste pour préciser : KW-25 ne devrait pas apparaître dans  
21 la troisième liste des témoins dont la comparution devant cette  
22 Chambre a changé en termes de programmation. Donc, vous pouvez  
23 supprimer de cette liste KW-25.

24 M. LE PRÉSIDENT :

25 J'aimerais donner la parole aux co-avocats des groupes de parties

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
U  
L  
A  
T  
I  
O  
N

13

1 civiles, si vous avez des commentaires à faire au sujet de ces  
2 listes dans l'annexe A qui fait l'objet de nos débats.

3 Me WERNER (en anglais) :

4 Merci, Monsieur le Président. Au sein de notre groupe, il y a un  
5 accord mais il y a pas encore d'accord entre toutes les parties  
6 civiles donc je ne peux parler qu'au nom de mon propre groupe. Et  
7 nous appuyons, sur ce plan, la position des co-procureurs et  
8 n'avons pas d'autre chose à ajouter concernant la liste.

9 Mais j'aimerais quand même dire ceci aux fins du compte rendu -  
10 et je parle ici, je crois, au nom de toutes les parties civiles :  
11 nous souhaitons vous remercier parce que vous avez accepté  
12 d'entendre les témoins à raison de 37 heures d'audience et c'est  
13 une chose sur laquelle nous souhaitons vous remercier.

14 M. LE PRÉSIDENT :

15 Les autres groupes de parties civiles souhaitent-ils intervenir?

16 [14.30.35]

17 Me STUDZINSKY :

18 Oui ; merci, Monsieur le Président.

19 Je voudrais moi aussi vous dire que nous vous remercions d'avoir  
20 pris en compte notre demande de temps de parole supplémentaire  
21 pour les parties civiles.

22 Pour le point un, à l'annexe A, nous avons examiné avec beaucoup  
23 de soin la proposition qui se trouve dans cette liste et nous  
24 pensons que les témoins suivants devraient être entendus.

25 KW-13 : KW-13 est un témoin qui se trouvait dans l'unité spéciale

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
N  
G  
H

14

1 et qui a procédé à des arrestations à l'extérieur de S-21 et -  
2 pour autant que je voie - cela n'est pas mentionné dans sa  
3 déclaration. Mais il est dit ailleurs qu'il a procédé au moins à  
4 un raid avec 10 personnes d'origine chinoise ; et il a participé  
5 physiquement, concrètement, à ce raid.  
6 [14.32.03]  
7 Or, l'accusé conteste - ou conteste en partie, en tout cas - le  
8 fait que l'unité spéciale procédait à des arrestations.  
9 Autre témoin, KW... encore une chose, pour autant que je voie, il  
10 n'y a pas de témoins dans la liste qui pourraient nous apporter  
11 les mêmes éléments que KW-13.  
12 Autre témoin, KW-18 : il convient d'entendre cette personne parce  
13 que c'est aussi quelqu'un qui pourrait dire que l'accusé a mené  
14 des interrogatoires personnellement.  
15 Or, c'est un point que l'accusé conteste en dehors de l'exception  
16 qu'il reconnaît. Ce témoin peut parler des étrangers et des  
17 personnalités importantes dont il a pu observer qu'ils étaient  
18 interrogés personnellement par l'accusé.  
19 Or, il s'agit d'un fait contesté à ce jour. Et je crois qu'il ne  
20 suffira pas ici de lire la déclaration des autres témoins ; il  
21 convient que nous entendions le témoin à l'audience. C'est  
22 pourquoi je suggère de conserver KW-18 sur la liste des témoins.  
23 De plus, il pourra témoigner d'une autre méthode de torture, à  
24 savoir les spots électriques. Mais ce qui nous intéresse surtout,  
25 c'est le fait qu'il ait vu l'accusé mener des interrogatoires



15

1 lui-même.

2 Ensuite KW-25 ; je vous remercie de la précision que vous avez  
3 apportée. KW-25 était messenger, était coursier. Il pourra nous  
4 rapporter des faits qui sont également contestés par l'accusé, à  
5 savoir les rencontres entre l'accusé et des membres de l'échelon  
6 supérieur - des réunions régulières. Le messenger ou le coursier  
7 ne pourra pas rendre compte de la teneur de ces réunions mais il  
8 pourra établir que ces réunions avaient lieu.

9 [14.35.02]

10 Or, c'est là un fait contesté. Je pense donc qu'il convient  
11 d'entendre le témoin, qu'il ne faut pas se contenter d'une  
12 lecture de sa déclaration.

13 J'en arrive à CP2/6. Il convient aussi de l'entendre à  
14 l'audience, je crois, sur la question des visites rendues par  
15 l'accusé à Choeung Ek - fait également contesté. L'accusé dit  
16 qu'il n'accompagnait pas les convois qui allaient à Choeung Ek en  
17 voiture.

18 Il y a aussi les faits relatifs aux femmes enceintes qui étaient  
19 également enchaînées dont peut parler ce témoin - fait également  
20 contesté par l'accusé. Sur ce point, il suffira peut-être de lire  
21 la déposition du témoin.

22 J'en arrive à KW-28. C'est un témoin intéressant étant donné  
23 l'histoire personnelle de l'accusé. KW-28 pourra nous parler de  
24 ses rapports, des rapports de l'accusé avec les Khmers rouges et  
25 le fait qu'il devait obéir aux ordres reçus. Il pourra aussi nous

16

1 parler de ce qu'a fait l'accusé après janvier 79.  
2 Bien sûr, cela - je le sais très bien -, cela ne tombe pas  
3 directement sous la compétence des CETC. Mais le comportement de  
4 l'accusé après le 6 janvier 79... l'accusé qui prétend avoir  
5 éprouvé un sentiment de peur à la fin du Kampuchéa démocratique a  
6 néanmoins ordonné des arrestations, des interrogatoires et de la  
7 torture. Et ce témoin pourra nous en parler.  
8 Et ce, alors que l'accusé nous a dit jusqu'à présent qu'il ne  
9 veut pas échapper à ce travail qu'il a fait. Or, il apparaît  
10 qu'après 79, il a poursuivi son activité - ce qui montre que cet  
11 argument de l'accusé n'est pas crédible.  
12 [14.38.02]  
13 J'en arrive à CP2/4 : il s'agit d'un témoin qu'il convient  
14 d'entendre à l'audience parce que c'est le seul témoin qui puisse  
15 parler des conditions à S-24 et qui pourra aussi nous parler des  
16 mariages forcés ; il a pu assister à un mariage forcé à S-24. Et  
17 il pourra témoigner des conditions imposées au personnel à S-24.  
18 On ne lui a jamais posé de questions très détaillées sur ce plan  
19 et donc, il ne serait pas suffisant de lire la déposition du  
20 témoin qui ne contient qu'une phrase, pour autant que je sache,  
21 sur le mariage collectif d'une vingtaine ou d'une trentaine de  
22 couples composés de membres du personnel et de membres du  
23 personnel médical, notamment à S-24, qui étaient ainsi contraints  
24 de se marier.  
25 Ce témoin devrait être interrogé par les parties et par la

17

1   Chambre pour donner davantage d'explications sur ces éléments qui  
2   ne sont pas encore au dossier.  
3   Pour ce qui est des autres propositions, les autres témoins, nous  
4   nous satisferons de la lecture de leurs dépositions, pour autant  
5   que CP2/10 puisse nous donner les photos de ce mariage collectif  
6   dont je parlais.  
7   Ce sont des éléments qui peuvent être reproduits autrement que  
8   par une comparution des témoins, notamment par production des  
9   photos dans le cas de CP2/10.  
10  Voilà pour ce qui nous concerne concernant l'annexe A.  
11  Et je m'arrête pour l'instant sur ce point. Merci.  
12  [14.40.22]  
13  M. LE PRÉSIDENT :  
14  Merci.  
15  Groupe suivant, Maître Kim Menghky.  
16  Me KIM MENGKHY :  
17  Merci, Monsieur le Président.  
18  Pour le groupe 3, nous n'avons pas d'objection à ce que proposent  
19  les co-procureurs en rapport avec la liste des témoins et la  
20  liste de réserve. Mais je voudrais appeler votre attention sur le  
21  fait que les témoins du groupe 3 ont été repris dans une liste  
22  donnée à la Chambre et que l'accusé a reconnu les faits exposés  
23  par ces témoins. Il n'est donc pas nécessaire de faire  
24  comparaître ces témoins.  
25  Mais, s'il y a des objections de la part de la Défense ou de la

18

1 part de l'accusé, on devrait alors inviter ces témoins pour les  
2 confronter à l'accusé dans l'intérêt de la justice et pour  
3 essayer de dégager la vérité cachée depuis 30 ans.

4 [14.42.02]

5 Aujourd'hui, l'accusé a le droit d'exprimer ses remords et ses  
6 regrets, mais il y a un certain nombre de témoins qui voudraient  
7 aussi exprimer leurs remords en rapport avec le passé. Les  
8 avocats du groupe 3 des parties civiles appuient donc la  
9 proposition des co-procureurs. Et si la Chambre est d'accord ou  
10 si la Chambre décide de retirer les noms de témoins de la liste...  
11 pour ce qu'il ne convient pas tellement de retirer des témoins de  
12 la liste mais plutôt réduire le temps de parole imparti aux  
13 témoins. Merci.

14 M. LE PRÉSIDENT :

15 Je vous remercie. Groupe 4, Maître Hong Kimsuon.

16 Me HONG KIMSUON :

17 Merci, Monsieur le Président. Je représente le groupe 4.

18 Je n'ai pas d'objection, mais je voudrais dire que j'appuie la  
19 position des co-procureurs ainsi que ce qu'ont déjà dit les  
20 avocats des groupes 1, 2 et 3.

21 KW-12, KW-13, KW-14, KW-18, KW-19, et KW-28 sont des témoins qui  
22 intéressent au plus haut point mon équipe. Nous aimerions qu'ils  
23 soient entendus à l'audience et qu'ils déposent, bien que nous  
24 ayons leur déposition écrite faite devant les co-juges  
25 d'instruction.

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
U  
L  
A  
T  
I  
O  
N

19

1 Nous souhaitons donc, non pas que l'on réduise le nombre de  
2 témoins mais que l'on réduise le temps qu'il leur est donné pour  
3 parler. Nous aimerions pour notre part, donc, entendre ces  
4 témoins. Merci.

5 [14.44.43]

6 M. LE PRÉSIDENT :

7 Je vous remercie. La Défense a la parole. Avez-vous des  
8 observations à faire ? Maître Kar Savuth.

9 Me KAR SAVUTH :

10 Merci, Monsieur le Président. Je peux vous dire pour la Défense  
11 que je suis d'accord à 100 % avec la liste des témoins proposée  
12 par la Chambre, mais je voudrais faire une suggestion.  
13 Je suis d'accord avec ces 17 noms. J'aimerais, cependant, que  
14 Monsieur Jennar soit maintenu dans la liste. Monsieur Jennar est  
15 un chercheur ; il a beaucoup travaillé sur les crimes commis à  
16 l'époque du Kampuchéa démocratique. Il a notamment fait des  
17 recherches approfondies sur les prisons, il est allé dans presque  
18 toutes les prisons de l'époque, 196. Il n'y a que quelques-unes  
19 qu'il n'ait pas vues et ce sont donc des recherches très  
20 approfondies concernant les conditions en vigueur dans ces 196  
21 centres de détention. Il nous permettra de faire la comparaison  
22 entre ces centres de sécurité et S-21, et cela nous permettra de  
23 savoir si S-21 était un centre pire que les autres ou si les  
24 conditions étaient les mêmes qu'ailleurs.  
25 Il pourra aussi nous dire combien de personnes ont été tuées dans

20

1 les différents centres ; quelles étaient les méthodes  
2 d'interrogatoires. Il a aussi compilé des listes de statistiques.  
3 Il est l'un des témoins les plus importants pour la Défense, car  
4 il nous permettra de comprendre à quel point S-21 était pire que  
5 d'autres centres de détention. Il est la seule personne à pouvoir  
6 nous aider sur ce plan.

7 [14.47.26]

8 M. LE PRÉSIDENT :

9 Merci. Maître Roux, je vous en prie.

10 Me ROUX :

11 Merci, Monsieur le Président.

12 Une fois encore, je voudrais remercier la Chambre et les parties  
13 d'avoir accepté de modifier l'ordre du jour pour me permettre  
14 d'assister à cette importante réunion. Si je pouvais me permettre  
15 un petit mot d'humour, je dirais que tous les petits garçons  
16 pensent que leur maman est toujours la plus forte du monde. Je  
17 n'aurais jamais imaginé que ma vieille maman, au crépuscule de sa  
18 vie, soit capable de modifier l'ordre du jour d'un Tribunal pénal  
19 international. Merci.

20 Je voudrais appuyer ce que vient de dire Maître Kar Savuth  
21 concernant notre témoin Raoul Marc Jennar et faire une  
22 suggestion. Il nous paraît évident qu'à partir du moment où le  
23 Bureau du procureur a fait entendre un témoin-expert - Monsieur  
24 Craig Etcheson - et où il fera entendre un deuxième témoin -  
25 Monsieur David Chandler -, il ne serait pas équitable d'empêcher

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
H

21

1 la Défense de faire comparaître elle-même un témoin-expert.  
2 [14.49.06]  
3 Par contre, je pense que nous pouvons absolument être d'accord  
4 pour que Monsieur Raoul Marc Jennar soit mis dans l'annexe C,  
5 c'est-à-dire un témoin pour lequel le temps d'audition sera  
6 réduit. Nous n'avons absolument pas besoin d'entendre Monsieur  
7 Jennar pendant trois jours, ni même pendant deux jours, comme  
8 cela a été le cas pour Monsieur Nayan Chanda ; on peut  
9 parfaitement entendre en une journée Monsieur Raoul Marc Jennar.  
10 Sur les autres témoins, je suis juste un peu surpris à la fois  
11 des positions aussi différentes - pour ne pas dire divergentes -  
12 chez les parties civiles, parce que si on fait l'addition de ce  
13 que chaque partie civile a souhaité conserver, finalement je  
14 crains que votre liste ne résiste pas. Or, j'imagine que la  
15 Chambre, avant d'établir cette liste, a eu à l'esprit le fait de  
16 savoir si ces témoins étaient absolument nécessaires pour  
17 apporter les preuves qui doivent être apportées.  
18 Donc, je ne comprends pas très bien la position des... les  
19 positions différentes des parties civiles, mais je ne comprends  
20 pas très bien non plus la position du Bureau des co-procureurs.  
21 Ou on enlève, ou on n'enlève pas. Cette volonté de toujours se  
22 garder une roue de secours, y a un moment où y faut dire :  
23 "J'accepte". Qui est le plus en danger - si j'ose dire - en  
24 acceptant la liste proposée par la Chambre? C'est la Défense.  
25 C'est la Défense puisque - vous l'indiquez vous-même au point 2

22

1 de votre ordre du jour -, à partir du moment où l'on accepte que  
2 ces témoins ne viennent pas, ça veut dire que la Défense ne  
3 pourra pas les interroger, ne pourra pas être confrontée. Donc,  
4 c'est la Défense qui, a priori, a le plus à perdre.

5 [14.51.55]

6 Eh bien, néanmoins, la Défense vous dit il faut savoir prendre  
7 des risques dans la vie, mes chers collègues du Bureau des  
8 co-procureurs, et la Défense est prête à prendre ce risque de ne  
9 pas faire venir ces témoins.

10 Par contre, la Défense demande qu'il soit donné acte que le fait  
11 qu'elle renonce à être confrontée avec ces témoins ne signifie  
12 pas qu'elle accepte tous les témoignages et la Défense se réserve  
13 le droit de discuter dans les questions qui seront posées à  
14 l'accusé ou dans la plaidoirie finale de discuter de certaines  
15 des ces déclarations.

16 Quand je ne sais plus quel témoin parle de - je sais plus - 20 ou  
17 30 sacs de sang qu'il a vus un jour, la Défense se réserve le  
18 droit de continuer à dire nous ne sommes pas d'accord. C'est  
19 tout.

20 Est-ce que ça va changer la face du procès, croyez-vous? Donc, la  
21 Défense, effectivement, est d'accord avec la proposition de la  
22 Chambre, sous réserve de Monsieur Raoul Marc Jennar dont elle  
23 demande qu'il glisse de l'annexe A à l'annexe C.

24 Je vous remercie, Monsieur le Président.

25 M. LE PRÉSIDENT :



23

1 Je vous remercie. Je vous remercie pour ces observations.  
2 Je me tourne vers mes collègues sur le siège. Avez-vous des  
3 observations à faire concernant ce point de l'ordre du jour?  
4 [14.54.10]  
5 Tel n'est pas le cas. Nous pouvons alors passer au point 2 qui  
6 concerne les parties civiles membres du groupe 2. Est-ce que les  
7 parties civiles groupe 2 souhaitent intervenir? Il est dit au  
8 point 2 que nous aimerions savoir si le groupe 2 maintient sa  
9 position pour ce qui concerne l'audition des parties civiles  
10 CP2/1, CP2/2 et CP2/3.  
11 Est-ce que vous souhaitez que ces parties civiles soient  
12 entendues et pouvez-vous nous expliquer pourquoi?  
13 Me STUDZINSKY :  
14 Merci, Monsieur le Président.  
15 Notre position concernant l'annexe B est la suivante. Nous  
16 souhaitons maintenir CP2/1 et nous n'insistons pas sur CP2/2 et  
17 CP2/3. Pour CP2/1, c'est quelque chose dont nous avons discuté  
18 déjà longuement à l'audience.  
19 CP2/1 permettra d'établir un lien direct entre l'accusé et la  
20 division 502. Ce sera aussi un témoignage sur ce qui s'est passé  
21 au moment de l'effondrement du régime khmer rouge. À ce moment,  
22 l'accusé a passé beaucoup de temps avec CP2/1 qui pourra nous  
23 relater ces événements.  
24 CP2/1 pourra nous expliquer que l'accusé aurait très bien pu fuir  
25 les Khmers rouges mais qu'il est resté avec eux quand il a eu

24

1 l'occasion de le faire. Nous aimerions donc que CP2/1 soit bien  
2 entendu.

3 M. LE PRÉSIDENT :

4 Merci. Nous passons au point 3 de l'ordre du jour.

5 [14.57.41]

6 Le point 2 ne concernait que le groupe 2 des parties civiles.

7 L'avocate des parties civiles accepte le retrait de deux  
8 personnes mais demande le maintien de CP2/1. Elle nous en a  
9 expliqué les raisons.

10 Au point suivant de l'ordre du jour, point 3 qui concerne  
11 l'annexe C, la Chambre informe les parties qu'elle appliquera  
12 comme règle un temps de comparution d'une journée par témoin et,  
13 pour certains témoins, moins encore.

14 Voici le détail du cas de KW-10. Deux jours et demi avaient été  
15 prévus. Nous réduisons cette durée à un jour. David Chandler,  
16 nous comptions lui donner deux jours mais nous avons ramené cela  
17 à un jour. KW-23, nous le faisons passer de un jour à une  
18 demi-journée.

19 CP2/5, nous le faisons passer de un jour à une demi-journée, et  
20 pour KW-34 et Madame Françoise Sironi-Guilbaud qui comparaîtront  
21 conjointement, ils auront non pas quatre jours mais une journée.  
22 KW-02 et 09 seront entendus à raison de deux jours chacun. Nous  
23 consacrerons donc que quatre jours pour ces deux témoins.

24 Je me tourne vers les parties maintenant. Avez-vous des  
25 observations à faire ou des suggestions?

25

1 [15.00.17]

2 Et je vous rappelle que ce point sera inséré à l'ordre du jour,  
3 audition des témoins. Les parties semblent convenir qu'il  
4 convient de réduire le temps imparti aux témoins mais ne pas  
5 accepter que le nombre de témoins soit réduit.

6 Maître Roux, vous souhaitez intervenir? Je vous en prie.

7 Me ROUX :

8 Pourriez-vous juste répéter les deux derniers témoins? Nous  
9 n'avons pas été traduits... nous n'avons pas eu de traduction sur  
10 vos deux derniers témoins que vous avez cités.

11 Me STUDZINSKY :

12 Et pouvez-vous répéter ce que vous avez dit concernant KW-10? Je  
13 ne l'ai pas entendu non plus. KW-10, s'il vous plaît.

14 M. LE PRÉSIDENT :

15 En principe, nous utilisons des pseudonymes, mais puisque nous  
16 sommes à huis clos, nous pouvons vous dire que KW-08 et 09 sont  
17 les deux témoins qu'il était prévu d'entendre précédemment, Mam  
18 Nai et Him Huy... Mam Nai alias Chan et Him Huy. Ils avaient été  
19 déjà prévus antérieurement parce qu'ils peuvent nous parler de  
20 beaucoup de faits, y compris de faits relatifs à M-13. C'est  
21 pourquoi nous avons maintenant calculé qu'il faudra deux journées  
22 pour chacun de ces témoins.

23 [15.02.32]

24 Pour ce qui est de KW-10, nous lui consacrerons un jour. Nous  
25 faisons passer sa déposition de deux jours et demi à un jour pour

SOUS  
CLOS  
S  
HUI

26

1 KW-10.

2 Voulez-vous un nom pour KW-10 ? Cela serait peut-être plus clair.

3 C'est pour cette raison que j'ai donné les noms des deux autres

4 témoins. Notre objectif globalement étant de réduire le temps

5 consacré à l'audition des témoins.

6 Je donne la parole aux co-procureurs.

7 M. SMITH :

8 Nous sommes d'accords avec la suggestion qui a été présentée.

9 KW-10 est essentiel au procès et je pense qu'il semble que, si  
10 une journée ne suffit pas, il faudrait peut-être prévoir une  
11 journée et demie. Pour ce qui est du reste, nous sommes d'accords  
12 avec ce qui a été présenté.

13 M. LE PRÉSIDENT :

14 Je vous remercie, Monsieur le Co-Procureur.

15 [15.04.41]

16 Nous donnons maintenant la parole aux co-avocats des groupes des  
17 parties civiles. Pour ce qui est du groupe numéro 1, avez-vous  
18 des commentaires à faire s'agissant de la réduction du temps de  
19 comparution des témoins figurant à l'annexe C ici de notre ordre  
20 du jour?

21 Me WERNER (en anglais) :

22 Nous n'avons pas de commentaires à faire.

23 Me STUDZINSKY :

24 Nos commentaires portent sur également KW-10. Nous souhaiterions  
25 ajouter que ce n'est pas un témoin essentiel. Cependant, ce

27

1     témoin est contesté par l'accusé et je pense que nous avons  
2     besoin de plus de temps pour l'entendre. Je dirais que je ne sais  
3     pas si un jour et demi va suffire car ses déclarations sont tout  
4     à fait détaillées s'agissant de l'accusé.  
5     Puis-je demander une précision pour ce qui est de KW-34? Vous  
6     avez décidé... avez-vous décidé de réduire son temps devant cette  
7     Chambre à une journée?  
8     Mme LA JUGE CARTWRIGHT :  
9     La Chambre a décidé que KW-34 et Françoise Sironi-Guilbaud vont  
10    présenter conjointement leurs témoignages et le temps total  
11    affecté pour le témoignage de ces deux personnes sera d'une  
12    journée.  
13    Est-ce clair?  
14    [15.06.46]  
15    Me STUDZINSKY :  
16    Oui. Je voulais juste poser une question s'agissant de ces deux  
17    experts ou témoins qui ont rencontré le témoin et qui... il me  
18    semblait que ces personnes, que leur témoignage était très  
19    important pour permettre de juger ou d'évaluer quel a été son  
20    comportement. Je crains qu'une journée pour ces deux personnes ne  
21    représente qu'une période de temps très courte, ne soit pas  
22    suffisante, et je suggère qu'on consacre au moins un jour et demi  
23    pour permettre les témoignages de ces deux témoins de manière à  
24    leur donner l'occasion d'exprimer ou de présenter leur  
25    témoignage, car à la lecture de l'expertise, il me semble que ces

28

1 personnes... que nous aurions besoin de plus de temps à entendre  
2 ces deux personnes.

3 Voilà, je vous remercie.

4 Pour ce qui est des autres suggestions, eh bien, nous sommes  
5 d'accords.

6 Me KIM MENGKHY :

7 Eh bien, nous soutenons entièrement la suggestion de Madame et  
8 Messieurs les Juges. Je vous remercie.

9 M. LE PRÉSIDENT :

10 Je m'adresse aux co-avocats du groupe 4 des parties civiles.

11 Me HONG KIMSUON :

12 Je vous remercie.

13 [15.08.44]

14 Au nom du groupe numéro 4, nous soutenons les commentaires et les  
15 propositions soulevés par les co-avocats des parties civiles  
16 ainsi que les commentaires des co-procureurs par rapport à CP2/5.

17 Ce témoin est un docteur, un expert, et j'aimerais que le

18 Président et Madame et Messieurs les Juges considèrent cela...

19 considèrent qu'une demi-journée pour permettre à ce témoin de

20 raconter tous les événements liés.... se rapportant à l'accusé

21 s'agissant des regrets, de la douleur, des déclarations, je pense

22 qu'on aurait besoin d'au moins une journée car l'ensemble des

23 parties souhaitera poser des questions à ce témoin-expert.

24 Je vous remercie.

25 M. LE PRÉSIDENT :

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
N  
H

29

1 Je vous remercie. Mes remerciements s'adressent à tous les  
2 co-avocats.

3 J'aimerais maintenant donner la parole au conseil de la Défense.

4 Maître Kar Savuth, la parole est à vous.

5 Me KAR SAVUTH :

6 Monsieur le Président, je suis tout à fait d'accord avec la  
7 proposition présentée par le président, à savoir que certains  
8 témoins n'auront besoin que d'une journée ou d'autres d'une  
9 demi-journée.

10 Cependant, je demanderais que pour... que ce soit pour une  
11 demi-journée ou une journée j'aimerais que Madame et Messieurs  
12 les Juges affectent un temps d'intervention pour chaque partie  
13 respective, pour ce qui est des temps d'intervention. Sinon, nous  
14 sommes les derniers et donc, il ne va pas nous rester beaucoup de  
15 temps de parole.

16 [15.10.27]

17 M. LE PRÉSIDENT :

18 Je vous remercie de cette intervention tout à fait positive.

19 C'est une excellente idée, effectivement.

20 Pour ce qui est de la gestion du temps, je pense qu'allouer aux  
21 uns et aux autres un temps de parole donné, est un mode  
22 opérationnel tout à fait utile.

23 Maître Roux si vous avez des commentaires, n'hésitez pas. Je vous  
24 en prie.

25 Me ROUX :

30

1 Oui ; merci, Monsieur le Président.

2 Je vais rejoindre pour une fois ma consœur, Maître Studzinsky,  
3 concernant les deux témoins-experts psychiatres. Je pense qu'il  
4 faut se donner la possibilité d'au moins une demi-journée de  
5 plus.

6 [15.11.22]

7 Et j'indique d'ores et déjà que, sous réserve de sa  
8 disponibilité, je demanderai tout à l'heure à ce que Madame  
9 Sironi soit présente en personne, et pas par vidéoconférence.  
10 À partir du moment où on... la Chambre consacrera deux jours à  
11 KW-08, plus deux jours à KW-09, plus une journée à KW-10 ; je  
12 pense qu'il n'est pas excessif de réserver un peu plus d'une  
13 journée pour parler d'une expertise psychologique de l'accusé.  
14 Quant à Monsieur Chandler, il me semble que c'est quelqu'un qui  
15 est un des plus grand connaisseur de S-21, il me semble qu'il  
16 faut prévoir au moins une demi-journée de plus pour lui.  
17 Son ouvrage est un ouvrage de référence qui a été discuté lors de  
18 l'instruction. Et j'imagine qu'il y aura peut-être - ce n'est pas  
19 sûr, mais peut-être - besoin de le garder une demi-journée de  
20 plus. En tout cas, il faut s'en donner la possibilité.  
21 Personnellement, il me semble plus important d'entendre Monsieur  
22 David Chandler, un jour et demi - alors que c'est un témoin  
23 objectif - plutôt que d'entendre KW-08 et KW-09 pendant deux  
24 jours chacun.  
25 Monsieur Chandler, me semble-t-il, est un expert indépendant ; il



31

1 n'a aucune relation avec le Bureau du procureur, aucune relation  
2 avec les parties civiles, aucune relation avec la Défense. Mais  
3 c'est un des plus grands connaisseurs de S-21. Je crois que sa  
4 parole vaut largement celle de KW-10 par exemple.

5 [15.14.12]

6 M. LE PRÉSIDENT :

7 Je vous remercie de cette intervention concernant tous ces points  
8 mentionnés, s'agissant plus particulièrement du témoin-expert.

9 Selon notre expérience, les témoins... l'audition des  
10 témoins-experts a tendance à durer plus longtemps, étant donné  
11 leurs connaissances détaillées et leur expertise.  
12 La Chambre a pris bonne note de ces facteurs et nous discuterons  
13 de ces questions parmi nous pour savoir si nous allons avoir  
14 suffisamment de temps et également, pour permettre un déroulement  
15 au mieux des débats pour arriver à un procès à la fois équitable  
16 et rapide.

17 Je remarque qu'un des co-avocats souhaite intervenir.

18 Me KONG PISEY :

19 Monsieur le Président, je pense que mon opinion à peu de valeur  
20 mais j'espère qu'elle va pouvoir contribuer à la réduction de  
21 temps dans son ensemble, le temps des débats.

22 Je pense que, sur cette question, lorsque nous parlons de  
23 témoignage sur une journée, une demi-journée, cela représente un  
24 temps important. Cependant, si nous prenons en compte les heures  
25 effectives, à savoir de neuf heures à midi, puis de 13 h 30 à... de

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
U  
L  
A  
T  
I  
O  
N

32

1 13 heures 30 à 16 h 30, nous avons ainsi deux fois trois heures.  
2 Et donc, pendant une journée, on arrive... pour une journée on  
3 n'arrive qu'à six heures d'audience. Donc, en prenant compte les  
4 objections possibles, éventuelles soulevées par les parties, eh  
5 bien, lorsqu'il y a une objection la Chambre doit prendre une  
6 décision en réponse.

7 [15.16.33]

8 Un autre point est que nous faisons une pause, et chaque pause  
9 dure 20 minutes. Si nous faisons des pauses de 20 minutes, deux  
10 fois par jour, eh bien, cela veut dire que nous n'avons... il ne  
11 nous reste plus que deux heures 30 par séance d'audience.  
12 L'autre question qui se pose concerne l'interprétation. Parfois,  
13 les interprètes demandent qu'un intervenant au débit rapide  
14 puisse ralentir son rythme. Par conséquent, étant donné  
15 l'ensemble de ces facteurs, ce n'est pas facile de gérer le  
16 déroulement de l'audience.

17 Ceci doit être pris en compte par la Chambre. Si nous parlons  
18 d'une demi-journée ou d'une journée, quel est le temps effectif  
19 d'audience?

20 M. LE PRÉSIDENT :

21 Je vous remercie de cette remarque.

22 L'ensemble de ces remarques et de ces observations ont été bien  
23 été prises en note.

24 Par le passé, pour ce qui était de certaines objections, la  
25 Chambre devait ajourner l'audience, fournir une décision, nous

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
H

33

1      devons également consulter la jurisprudence internationale  
2      également. Mais si ce processus se répète, eh bien, l'ensemble du  
3      temps d'audience va en être affecté.  
4      Et nous avons essayé d'accélérer nos travaux et maintenant très...  
5      pour... nous pouvons, pour des objections moins importantes,  
6      formuler une décision orale.  
7      Et bien évidemment, c'est ce qui s'est passé au début du procès,  
8      nous prenions plus de temps à rendre des décisions et le  
9      processus suivant une objection était plus long.  
10     [15.18.34]  
11     Maintenant, nous avons accéléré nos travaux. Nous pensons que la  
12     règle de un jour par témoin... bien, effectivement, je pense que  
13     certains témoins... on aura besoin de moins d'une journée pour  
14     entendre certains témoins, ce qui nous permettra de passer au  
15     témoin suivant plus rapidement.  
16     Qu'est-ce qui s'est passé par le passé? Par le passé, quelques  
17     fois, nous ne pouvions pas entendre les témoins dans le temps  
18     voulu. Maintenant nous allons les entendre les uns après les  
19     autres.  
20     Et pour ceux dont le témoignage représente... prendra moins d'une  
21     journée, nous pouvons ensuite passer directement au témoin  
22     suivant. Si le témoignage du témoin suivant dure plus longtemps,  
23     eh bien, nous allons pouvoir tenir en compte le fait que nous  
24     avons commencé avant sa comparution pour compenser.  
25     Vous avez également parlé des trois heures d'audience le matin

34

1 avec cette pause de 20 minutes, ainsi que toute objection qui,  
2 lorsqu'elle est soulevée, prend 10 minutes... de cinq à 10 minutes  
3 à être réglée.

4 Et nous devons faire attention, dans le cadre de nos travaux, à  
5 répondre de manière... vous devez... nous devons et vous devez  
6 également faire attention à la manière dont les questions sont  
7 posées. Il faut être précis ; les questions ne doivent pas être  
8 longues ; elles doivent être précises ; elles doivent être  
9 acceptables pour ce qui est de leur contenu, à propos. Et c'est  
10 ce que les parties doivent garder à l'esprit dans le cadre de  
11 l'interrogatoire.

12 [15.20.15]

13 Et, selon notre expérience, au cours des débats de cette semaine,  
14 nous en fait... nous avions en fait prévu d'avoir des audiences  
15 s'étendant sur deux jours et demi. Cependant, étant donné des  
16 problèmes techniques nous avons dû ramener cela à une journée et  
17 demie.

18 Cela veut dire que nous avons dévié d'une journée par rapport à  
19 ce qui avait été prévu, à savoir deux jours d'audience. Nous en  
20 arrivons maintenant à quatre jours étant donné les questions... les  
21 problèmes qui se sont posés et ceci - ces événements - affectent  
22 notre calendrier et nos travaux.

23 Cependant, nous vous remercions de vos observations car cela  
24 confirme les débats que nous avons tenus parmi nous.

25 Monsieur le Co-Procureur international, vous souhaitez

35

1 intervenir?

2 [15.21.25]

3 M. SMITH :

4 Je vous remercie, Monsieur le Président.

5 Juste une zone un petit peu grise s'agissant de la valeur des  
6 déclarations ce, conformément à la règle 87.3, s'agissant de la  
7 valeur des témoignages... des dépositions de témoins ou des  
8 témoignages.

9 On a mentionné qu'il y a encore certains... en vertu de la règle  
10 87.3 s'agissant des désaccords dans les déclarations, je pense  
11 que si un aspect des dépositions produites aux débats  
12 conformément à la règle 87.3 pose un problème, peut-être  
13 pourrait-on arriver à une confrontation sur le contenu de la  
14 déposition produite aux débats si le cœur de ces dépositions pose  
15 un problème particulier aux parties.

16 Par rapport à la corroboration à la non-corroboration ou au  
17 soutien de d'autres témoignages, si Madame et Messieurs les Juges  
18 donnent une valeur à cela, s'il s'agit d'aller... je dirais que  
19 s'il s'agit de témoignages accessoires, d'accord ; mais si nous  
20 arrivons à des témoignages essentiels, si des... contenus dans des  
21 dépositions sont disputés, à ce moment-là, il faudrait que les  
22 témoins concernés viennent dans ce prétoire, devant le public,  
23 pour une confrontation.

24 Si je peux me référer à ce à quoi faisait référence un des  
25 co-avocats des parties civiles, il s'agit du cas de Uk Bunseng.

36

1 Il a déclaré que, après la chute de Phnom Penh, Duch était dans  
2 les montagnes et il y est resté pendant un certain temps. Il  
3 avait avec lui ses subordonnés. Il leur a donné les ordres de...  
4 l'ordre de tuer, de torturer sept personnes. C'était après,  
5 quelques jours après l'arrivée des Vietnamiens à...  
6 [15.23.46]  
7 Donc, il s'agit là d'allégations très graves et si la Défense  
8 n'est pas d'accord, à moins de... je dirais à moins de pouvoir  
9 confronter ce témoin, on ne saura pas ce qu'il en est. Sinon,  
10 certains témoignages essentiels ne pourront être entendus et la  
11 position ne pourra être établie.  
12 Ce qu'il en est jusqu'à présent est que l'accusé disait qu'il  
13 était désespéré, il avait peur à la fin du régime du Kampuchéa  
14 démocratique. Là c'est une version mais ce qui a été déposé ici,  
15 ce témoignage contredit complètement cette version. Il s'agirait  
16 de consacrer 20 minutes à ce témoignage mais, ici, c'est à la  
17 fois pour affirmer la vérité et, également, pour communiquer au  
18 public ce qui s'est passé.  
19 M. LE PRÉSIDENT :  
20 Je vous remercie, Monsieur le Co-Procureur, vous qui venez de  
21 soulever ces points importants.  
22 La Chambre de première instance a exprimé... a fait de nombreuses  
23 remarques. D'après ce que je crois comprendre, il peut y avoir  
24 différentes perceptions, en particulier, pour ce qui est de  
25 l'interprétation des lectures et, parfois, par... en lisant le même

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
U  
L  
A  
C  
R  
E

37

1    texte, on comprend... on ne comprend pas la même chose. Si l'on est  
2    pour la Défense ou du côté des co-procureurs, les différences  
3    peuvent apparaître... des différentes interprétations peuvent  
4    apparaître entre les deux parties.  
5    Pour ce qui est des circonstances aggravantes ou des  
6    circonstances atténuantes, je dirais que, pour ce qui est  
7    d'appeler à comparaître tel ou tel témoin, à la lecture d'un  
8    document, si on l'est d'un côté ou de l'autre, effectivement,  
9    nous avons deux interprétations.  
10   [15.26.10]  
11   Nous pouvons voir ce qu'il en est et on peut interpréter les  
12   choses de manière différente puisque nous n'avons pas le témoin  
13   devant nous pour nous présenter son récit ou alors, va-t-on  
14   mettre ensemble les dépositions et la Chambre, sur la base des  
15   documents... est-ce qu'on va espérer ne pas avoir d'objections?  
16   Si nous ne pensons pas avoir d'objections, à ce moment-là, on  
17   prendra des mesures. Donc, nous devons limiter l'appel des  
18   témoins visant simplement à examiner les sections contestées.  
19   Alors, c'est ce que vous suggérez s'il est question d'appeler des  
20   témoins pour confirmer certaines sections ou parties  
21   particulières de notre récit.  
22   Effectivement, pour accélérer les travaux... si nous n'avons pas  
23   d'objections, nous pouvons bien sûr accélérer les travaux de  
24   cette manière-là.  
25   Donc, peut-on procéder de cette manière-là ? Quelque fois on

38

1 n'est pas sûrs d'opter pour la solution idéale mais, si nous  
2 avons besoin d'appeler un témoin à comparaître, il nous faut deux  
3 semaines entre le moment où la convocation est transmise, est  
4 envoyée, et le moment où le témoin vient comparaître dans le  
5 prétoire.

6 Me ROUX :

7 Monsieur le Président, l'intervention de mon excellent collègue  
8 s'appelle un retour à la case départ. C'est-à-dire que vous  
9 proposez ni plus ni moins que de revenir à nouveau sur tous les  
10 éléments.

11 On peut passer 10 années sur le procès Duch. Il y a largement de  
12 quoi faire pendant 10 ans. Mais on peut aussi décider que, avec  
13 les éléments que vous avez déjà, ça suffit largement.

14 Et vous qui venez d'un système où existe le plaidoyer de  
15 culpabilité, vous savez très bien que quand quelqu'un plaide  
16 coupable, il y a un certain nombre de faits qu'on laisse de côté.  
17 Voilà, alors j'aimerais qu'on ne revienne pas à la case départ.

18 La Chambre, dans sa sagesse, a estimé que un certain nombre de  
19 témoins étaient répétitifs par rapport à ceux qui sont déjà  
20 retenus et qu'il n'est donc pas nécessaire, aux débats, de les  
21 faire comparaître.

22 Si vous me permettez : "Don't worry, he pleads guilty. Don't  
23 worry."

24 M. SMITH :

25 Ce n'est pas la question de se poser à savoir si l'accusé plaide

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
H



39

1 coupable ou non, il n'y a pas de plaider de culpabilité ici ;  
2 la question se pose de l'intime conviction, et à quel point  
3 l'accusé a participé aux crimes commis.  
4 C'est là que certains témoins sont essentiels et c'est là que  
5 l'on doit entendre des gens pour pouvoir se prononcer ici sur la  
6 question de savoir si l'accusé a commis ces crimes en  
7 connaissance de cause ou non.

8 M. LE PRÉSIDENT :

9 Merci pour ces observations.

10 [15.30.37]

11 À la dernière réunion de mise en état, nous avons déjà discuté de  
12 l'éventuelle réduction du nombre de témoins et je me souviens que  
13 le co-procureur international avait fait des suggestions sur ce  
14 plan.

15 Il y avait une contradiction entre le souci de réduire le nombre  
16 de témoins et d'accélérer la procédure et d'établir les faits  
17 au-delà de tout doute raisonnable, mais nous ferons de notre  
18 mieux pour asseoir l'intime conviction des juges et pour ce faire  
19 il convient de prendre connaissance de tous les faits et de peser  
20 le temps nécessaire à l'audition de chaque témoin, ainsi que de  
21 peser le temps à donner aux parties pour interroger ces témoins.

22 C'est pourquoi nous essayons de trouver les meilleures solutions  
23 pour faire en sorte que le procès puisse se poursuivre de manière  
24 équitable et dans un délai raisonnable et nous devons sur ce plan  
25 entendre les suggestions des parties et repenser à ce qui a été

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
P  
L  
E

40

1 dit déjà le 11 juin concernant la réduction du nombre de témoins.  
2 [15.32.17]  
3 Nous sommes donc soucieux de savoir combien de témoins seront  
4 nécessaires aux fins de la procédure, sachant que plus nous  
5 réduisons le nombre de témoins, plus nous risquons de porter  
6 atteinte aux principes de la justice.  
7 Donc, il y a là quelques divergences d'opinion entre les parties  
8 pour ce qui concerne les comparutions de témoins et la réduction  
9 du nombre de ces témoins. Je prends note de ces divergences qui  
10 portent sur la durée des comparutions. Pour certains témoins, on  
11 nous dit qu'ils devraient comparaître plus longtemps. Par  
12 ailleurs, certains sont favorables à une réduction du nombre de  
13 témoins.  
14 Pour ce qui est des témoins dont on se propose d'augmenter  
15 maintenant la durée de comparution, c'est à raison d'une  
16 demi-journée et la Chambre pendra tous ces paramètres en  
17 considération.  
18 Pour l'instant, la Chambre remercie toutes les parties pour avoir  
19 contribué à la discussion. Nous avons pris bonnes notes et nous  
20 rendrons une décision concernant ce point de l'ordre du jour.  
21 Nous avons un quatrième point à l'ordre du jour qui est  
22 l'éventualité de dépositions par vidéoconférence. Cela concerne  
23 trois témoins. Maître Roux, par ailleurs, vient de dire que  
24 Madame Sironi-Guilbaud devrait être citée à comparaître en  
25 personne.

41

1 [15.34.55]

2 J'ouvre donc la discussion sur ce point 4. Est-ce que vous avez  
3 des observations ou des suggestions à faire concernant cette  
4 utilisation de la vidéoconférence, à commencer par les  
5 co-procureurs?

6 M. SMITH :

7 Nous sommes d'accord, Monsieur le Président. Cela coûte moins  
8 cher et c'est plus efficace je crois et je crois que nous ne  
9 perdons pas grand-chose à faire comparaître ces témoins par  
10 vidéoconférence.

11 M. LE PRÉSIDENT :

12 Groupe numéro 1 des parties civiles, qu'avez-vous à dire  
13 concernant le point 4?

14 Me WERNER (en anglais) :

15 Nous n'avons pas d'observation concernant ce point mais je  
16 voudrais faire un ajout très rapide à ce qui a été dit  
17 antérieurement, à savoir qu'il y a un expert que nous avons  
18 proposé et que vous avez retenu. Il s'agit de Charles Figley  
19 concernant le traumatisme de la deuxième génération ; Charles  
20 Figley.

21 Alors, nous croyons comprendre que cet expert n'est pas très  
22 disponible et que, de plus, il a demandé des émoluments ou un per  
23 diem. Et comme il était témoin cité à comparaître par le  
24 Tribunal, nous lui avons dit de se mettre ne contact directement  
25 avec vous. Nous ne savons pas s'il l'a fait, mais puisque son nom

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
H

42

1 figure dans la liste, il nous semblait approprié de vous dire que  
2 nous croyons savoir qu'il y a un problème concernant cet expert.  
3 Je ne sais pas où nous en sommes ; je ne sais pas s'il s'est mis  
4 en contact avec vous-même mais il se peut que vos juristes, vos  
5 collaborateurs prennent contact avec ce témoin pour vérifier ce  
6 qu'il en est. Merci.

7 [15.37.30]

8 M. LE PRÉSIDENT :

9 La greffière me dit que ce témoin ne pourra pas comparaître.

10 Me WERNER (en anglais) :

11 Merci de cette précision.

12 M. LE PRÉSIDENT :

13 Groupe 2, qu'avez-vous à dire concernant le point 4?

14 Me KONG PISEY :

15 Monsieur le Président, Madame, Messieurs, concernant ce point de  
16 l'ordre du jour, nous sommes d'accord mais nous craignons des  
17 problèmes techniques. Est-ce qu'il sera possible de connecter le  
18 Tribunal avec ces témoins de façon électronique? Est-ce qu'il y  
19 aura des interférences? Est-ce qu'il y aura un retard dans la  
20 transmission?

21 Il serait bon que nous entendions un avis d'expert qui explique à  
22 la Chambre les avantages et désavantages de la vidéoconférence.

23 On constate déjà qu'il y a des interférences ici à la Chambre,  
24 des problèmes techniques parfois. Il serait donc bon d'en savoir  
25 plus pour ce qui concerne la vidéoconférence.

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
U  
L  
A  
T  
I  
O  
N

43

1 M. LE PRÉSIDENT :

2 Merci de cette remarque. J'ai la même préoccupation. Je suis un  
3 peu mal à l'aise à l'idée d'une déposition par vidéoconférence  
4 mais les services électroniques du Tribunal nous disent de ne pas  
5 s'inquiéter.

6 [15.39.55]

7 Nous avons effectivement consulté nos services techniques car  
8 j'avais les mêmes préoccupations que vous. Nous avons donc  
9 discuté avant d'inscrire ce point à l'ordre du jour et nous avons  
10 aussi fait un calcul en prenant en compte le décalage horaire  
11 entre le Cambodge et les pays où se trouvent ces personnes.  
12 C'est le matin là-bas quand c'est l'après-midi ici et nous en  
13 tiendrons compte. Donc, sur ce plan, nous sommes en contact avec  
14 les services techniques.

15 Maître Studzinsky.

16 Me STUDZINSKY :

17 Je voudrais parler d'une chose en rapport avec la vidéoconférence  
18 mais qui ne concerne pas les témoins mais bien les parties  
19 civiles. E2/77 est un de nos clients malades et qui ne peut pas  
20 venir ici au Tribunal. Je ne sais pas ce qu'il en sera d'ici  
21 quelques semaines ou quelques mois. Il serait donc bon que nous  
22 puissions dire aux parties civiles qui se trouvent quelque part,  
23 dans un village, s'il est possible d'organiser une comparution  
24 par vidéoconférence. Et je précise qu'il n'est pas besoin de  
25 donner réponse tout de suite ; je voulais simplement profiter de

44

1 l'occasion qui m'était offerte pour poser la question.

2 [15.42.25]

3 Mme LA JUGE CARTWRIGHT :

4 Je crois que la possibilité d'avoir une comparution par

5 vidéoconférence pour quelqu'un qui se trouve dans une zone rurale

6 est très mince. Nous comprenons bien qu'un certain nombre de

7 parties civiles sont frêles et que se déplacer représente un

8 problème pour elles. Mais il faut aussi que nous prenions en

9 compte le fait que le Cambodge ne dispose pas du même réseau de

10 communication que d'autres pays et je crois que sur ce point il

11 faut être réaliste et nous ne pouvons rien vous promettre.

12 M. LE PRÉSIDENT :

13 Groupe 3, souhaitez-vous intervenir?

14 Me KIM MENGKHY :

15 Merci. Nous n'avons pas d'objection à ce que des personnes

16 comparaissent par vidéoconférence. Nous prenons note aussi de ce

17 que vous dites concernant les parties civiles, car nous aussi

18 aimerions offrir cette possibilité aux parties civiles. Nous

19 aimerions donc savoir si c'est possible pour une partie civile de

20 déposer par vidéoconférence. Merci.

21 M. LE PRÉSIDENT :

22 Merci.

23 Maître Hong Kimsuon, je vous en prie. Pas la peine de vous lever

24 tout de suite. Vous pouvez boire votre verre d'eau parce que nous

25 devons changer le DVD.

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
H

45

1 Nous allons donc faire une courte pause, pas besoin de quitter la  
2 salle. Cela ne durera que deux minutes, le temps de laisser aux  
3 services techniques le temps de changer le DVD.

4 [15.44.57]

5 Est-ce que les services techniques peuvent changer le DVD  
6 maintenant?

7 (Suspension de l'audience : 15 h 44)

8 (Reprise de l'audience : 15 h 47)

9 M. LE PRÉSIDENT :

10 Je crois que nous pouvons reprendre. Nous avons bien avancé.

11 Maître Hong Kimsuon, vous souhaitiez parler, je crois. Vous ne  
12 voulez pas manquer votre tour.

13 À l'intention du groupe 3, je dois préciser ceci : le juge  
14 Cartwright nous a parlé de la possibilité d'organiser des  
15 vidéoconférences sur le territoire cambodgien. Il en ressort  
16 qu'il sera sans doute très difficile de faire cela au Cambodge  
17 même, mais pour ce qui est de vidéoconférences avec des  
18 participants se trouvant à l'étranger, nous devons encore voir.  
19 Ce n'est pas sûr que cela puisse se faire depuis le Vietnam.

20 [15.48.43]

21 On nous a donné une réponse positive jusqu'à présent. Il faut  
22 aussi prendre en compte le décalage horaire pour programmer ces  
23 vidéoconférences aux deux bouts, en fonction notamment des heures  
24 où la Chambre siège. Un décalage horaire différent sur les  
25 personnes concernées, la juge Cartwright en a parlé directement

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
U  
L  
A  
T  
I  
O  
N

46

1 aux techniciens. Elle détient donc des informations - je ne suis  
2 pas sûr qui ont été entièrement traduites - pour ce qui est des  
3 vidéoconférences que l'on peut organiser à l'étranger. Mais je  
4 puis vous dire que c'est un point que nous avons déjà examiné. Ce  
5 n'est pas notre principale préoccupation maintenant. Les  
6 consultations nécessaires avec les techniciens ont déjà eu lieu  
7 et nous avons déjà une réponse positive des techniciens. C'est  
8 pourquoi ce point a été inscrit à l'ordre du jour et je crois que  
9 nous vous avons répondu pour ce qui est des vidéoconférences sur  
10 le territoire cambodgien, à moins que la juge Cartwright ou le  
11 juge Lavergne souhaite fournir des explications complémentaires  
12 concernant l'aspect technique des vidéoconférences notamment sur  
13 le territoire cambodgien.

14 Juge Cartwright, souhaitez-vous ajouter quelque chose?

15 S'il n'y a rien à ajouter, je donne la parole à Maître Hong  
16 Kimsuon.

17 Me HONG KIMSUON :

18 Merci, Monsieur le Président.

19 Le groupe 4 n'a pas d'objection et nous voudrions faire quelques  
20 remarques.

21 [15.51.24]

22 Premièrement, nous avons un client à l'étranger, en France, pour  
23 être précis. Il a présenté une demande visant à déposer par  
24 vidéoconférence. À ce jour, nous n'avons pas reçu de réponse de  
25 la part de la Chambre.

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
H



47

1 J'ai cru comprendre que la Juge Cartwright disait que c'était  
2 très difficile à faire au Cambodge, mais ce client réside en  
3 France, un pays développé. Ce devra donc être possible.

4 M. LE PRÉSIDENT :

5 Je crois pouvoir répondre. Ce dont il a été question ici c'est  
6 des témoins, les témoins-experts. Les avocats des parties civiles  
7 nous parlent maintenant de vidéoconférence pour certaines parties  
8 civiles qui comparaitraient par ce moyen. Nous sommes d'accords  
9 sur le principe. Vous pouvez faire ces requêtes parce que cela  
10 nous permettrait d'économiser du temps, le temps de déplacement  
11 des personnes concernées.

12 Nous acceptons donc vos requêtes.

13 Je donne maintenant la parole à la Défense. Maître Roux, vous  
14 souhaitez intervenir concernant ce point 4 de l'ordre du jour?

15 Me ROUX :

16 Merci, Monsieur le Président.

17 Tout d'abord, avant de parler de cela, et même si nous sommes en  
18 audience à huis clos, la Défense vient d'être informée par un  
19 communiqué publié sur le site du Tribunal de la démission, à  
20 partir du 1er septembre prochain, du procureur Robert Petit.

21 [15.53.42]

22 La Défense indique qu'elle regrette cette situation et qu'elle  
23 transmet tous ces vœux à Monsieur le procureur, Robert Petit.

24 Sur le sujet lui-même, c'est la Défense qui est particulièrement  
25 concernée par l'annexe D. Je peux vous confirmer que Monsieur

SOUS  
CLOS  
HAUS  
S  
CLOS

48

1 Goldstone - que j'ai rencontré dernièrement dans le cadre de mes  
2 autres fonctions à La Haye - est d'accord pour intervenir par  
3 vidéoconférence, mais nous aurons effectivement un problème de  
4 décalage horaire car - si j'ai bien compris - Monsieur Goldstone  
5 est souvent aux États-Unis, donc 12 heures de décalage avec - ou  
6 11 heures selon la date... de décalage avec le Cambodge.  
7 Je précise que devant le Tribunal international pour le Rwanda,  
8 un certain nombre d'audiences se tiennent la nuit ou, plus  
9 exactement, après le repas du soir pour pouvoir procéder à des  
10 vidéoconférences avec l'étranger. Nous serons peut-être obligés  
11 de prévoir ce genre de situation. Je ne pense pas que nous  
12 puissions imposer à Monsieur Goldstone, ancien procureur  
13 international, de témoigner à 4 heures du matin, par exemple, aux  
14 États-Unis, j'en doute.  
15 J'indique également que dans le cadre de cette conférence, j'ai  
16 appelé tout à l'heure au téléphone Monsieur Stéphane Hessel -  
17 Monsieur l'Ambassadeur, Stéphane Hessel. Il m'a confirmé son  
18 accord pour témoigner par vidéoconférence. Il aurait souhaité  
19 pouvoir être présent en personne, mais comme vous le savez, il  
20 est âgé de 92 ans et il pense que ce serait un voyage trop long  
21 pour lui. Il est donc absolument d'accord pour témoigner par  
22 vidéoconférence depuis Paris.  
23 [15.56.16]  
24 En ce qui concerne Monsieur Goldstone, comme Monsieur Hessel, je  
25 pense qu'une demi-journée maximum - maximum - sera suffisante

49

1 pour leurs témoignages. À mon avis, ce sera même moins d'une  
2 demi-journée.

3 Par contre, en ce qui concerne Monsieur Hessel et peut-être par  
4 la suite d'autres témoins qui témoigneront par vidéoconférence,  
5 je souhaiterais que l'on envisage la possibilité qu'un membre de  
6 l'équipe de Défense et peut-être du procureur, s'il le souhaite,  
7 se trouvent à ce moment-là à côté du témoin à l'endroit où se  
8 trouve le témoin.

9 Je souhaiterais également indiquer, à propos du temps des témoins  
10 de la Défense, que la majorité des témoins de la Défense seront  
11 des témoins extrêmement courts. Pour certains, ça durera 20  
12 minutes, 30 minutes au maximum. Donc, je souhaite que la Chambre  
13 puisse en tenir compte dans l'organisation des séances.

14 Également, toujours concernant nos témoins, je rappelle que le  
15 professeur Henry King qui, en raison de son âge, avait également  
16 accepté de témoigner par vidéoconférence est, hélas, décédé. Mais  
17 il avait fait un affidavit et, dans une page, il avait indiqué  
18 quel serait le sens de son témoignage.

19 La Défense propose de verser ce document au dossier. Le greffe en  
20 a établi des photocopies pour toutes les parties en français et  
21 en anglais, mais la Défense souhaite que ce document soit versé  
22 au dossier, ainsi d'ailleurs que le livre de Monsieur Henry King  
23 que nous avons déjà versé au dossier et que nous souhaitons  
24 pouvoir utiliser.

25 Et enfin, Monsieur le Président, avant de savoir que notre

50

1 audience de mise en état serait avancée à cet après-midi, nous  
2 avons commencé à prospecter avec Monsieur le juge Lavergne pour  
3 éventuellement que je sois présent à la conférence de mise en  
4 état jeudi par vidéoconférence depuis Montpellier.  
5 [15.59.27]  
6 Je me demande si peut-être - si la Chambre le souhaitait -, si  
7 nous pourrions maintenir l'idée d'avoir un échange jeudi depuis  
8 Montpellier sur une question qui resterait à traiter qui nous  
9 permettrait de tester la vidéoconférence. En tout cas, j'indique  
10 à la Chambre que, pour ma part, si ça pouvait rendre service à la  
11 Chambre, je veux bien me libérer jeudi matin en France, si ça  
12 rend service à la Chambre, pour tester le système de  
13 vidéoconférence. Juste une suggestion.  
14 M. LE PRÉSIDENT :  
15 J'adresse mes remerciements à Maître Roux qui a fait ces  
16 observations. On m'a suggéré qu'effectivement, vous devez  
17 retourner dans votre pays pour des raisons familiales. Et vous  
18 aller essayer de saisir l'occasion qui vous est offerte pour nous  
19 permettre de tester le système de vidéoconférence au cours de  
20 l'après-midi de jeudi.  
21 Notre équipe informatique va devoir travailler aux préparatifs.  
22 Donc, votre tentative de tester le système ne va peut-être pas  
23 pouvoir s'effectuer. Nous avons besoin... le service informatique a  
24 besoin de plus de temps de préparation.  
25 Je demande à l'ensemble des parties si elles ont des observations

51

1     à faire ou des commentaires?

2     [16.3.47]

3     Monsieur le Co-Procureur, vous souhaitez intervenir? Je vous en  
4     prie.

5     M. SMITH :

6     Très brièvement. Demain, jeudi et lundi, puisque nous avons tenu  
7     cette réunion de mise en état, je voulais savoir combien de temps  
8     était prévu pour les débats, l'interrogatoire de l'accusé sur  
9     Prey Sar, de manière à nous permettre de nous préparer de manière  
10    adéquate?

11    M. LE PRÉSIDENT :

12    Je vous remercie de cette question portant sur la durée de  
13    l'interrogatoire de l'accusé sur les faits pour les audiences de  
14    demain et d'après-demain. Sur la base de notre consultation et de  
15    nos discussions, tout d'abord la Chambre estime que l'audience  
16    portant sur l'établissement et le fonctionnement de S-24, aussi  
17    appelé Prey Sar, durera une journée au maximum sur la base de nos  
18    calculs. Nous allons essayer de consacrer moins de temps à cette  
19    partie des débats.

20    Pour ce qui est des parties... du temps d'intervention des parties,  
21    la Chambre a décidé de donner six heures au co-procureur -  
22    pardon, une heure - il s'agit donc d'une heure pour le  
23    co-procureur, une heure pour les co-avocats des parties civiles  
24    et une heure trente pour le conseil de la Défense.

25    M. SMITH :

52

1 Je vous remercie, Monsieur le Président.

2 [16.08.50]

3 Me ROUX :

4 Merci, Monsieur le Président.

5 Dans le même ordre d'idées, est-ce que la Chambre est en mesure

6 d'indiquer quels sont les témoins qui seront entendus

7 immédiatement après? Est-ce que la Chambre connaît déjà les

8 témoins qui seront entendus après Prey Sar?

9 Pardonnez-moi, ma question est directement liée à mon départ et à

10 mon retour. Je veux savoir si je dois être là impérativement

11 lundi ou mardi.

12 M. LE PRÉSIDENT :

13 Lundi, la Chambre... alors il s'agit d'une... notifiera... fera part du

14 programme des audiences pour les trois semaines à venir. Pour ce

15 qui est de la semaine prochaine et des semaines suivantes, la

16 Chambre préliminaire tiendra les audiences qui porteront sur les

17 survivants de S-21 ; il y en a neuf. Et nous entendrons les

18 témoignages de ces neuf survivants.

19 Il y a KW-01, D25/3, D25/1, CP1/6, E2/61, E2/23, E2/33, E2/80,

20 E2/32. Au total il s'agit de neuf survivants que nous entendrons

21 pendant les deux semaines à venir, la semaine prochaine et la

22 semaine suivante.

23 Étant donné la situation, je dois informer les parties que nous

24 n'allons pas... nous allons présenter les dépositions des témoins,

25 nous allons produire les dépositions des témoins aux débats et

53

1 nous tiendrons informées les parties, lundi, de ce point.

2 [16.12.38]

3 Maître Roux, vous avez... j'ai répondu à votre question? Vous avez  
4 obtenu les informations que vous recherchez?

5 Me ROUX :

6 Oui, Monsieur le Président. Je suppose que l'ordre que vous avez  
7 indiqué est l'ordre que vous suivrez à partir de lundi ; est-ce  
8 que c'est bien ça que je dois comprendre ? Ils vont comparaître  
9 dans l'ordre que vous avez indiqué à partir de lundi ?

10 M. LE PRÉSIDENT :

11 Oui, nous allons suivre l'ordre présenté dans cette liste. Sur la  
12 base du temps disponible... que nous disposons, nous demanderons  
13 aux témoins d'attendre leur tour. S'il y a un changement, nous  
14 demanderons à un autre témoin de comparaître de manière à nous  
15 permettre d'avancer nos travaux.

16 Je vous remercie. Nous arrivons à la fin de cette réunion car  
17 nous avons couvert l'ensemble des points prévus à l'ordre du  
18 jour.

19 Je m'adresse aux parties ; Mesdames et Messieurs, les Juges  
20 tiennent à exprimer leurs remerciements aux parties qui ont  
21 contribué en exprimant leurs idées, leurs opinions s'agissant de  
22 l'ensemble des points prévus à l'ordre du jour.

23 La Chambre estime énormément les efforts et la contribution des  
24 parties de manière à travailler dans de bonnes conditions avec la  
25 Chambre.

S  
C  
L  
O  
S  
  
S  
I  
M  
U  
L  
A  
T  
I  
O  
N

1 [16.14.45]

2 Par le biais de ces échanges, des opinions, des observations ont

3 été faites et la Chambre prendra des décisions suite à ce qui a

4 été débattu au cours de cette réunion de manière à ce que notre

5 procès sera équitable et rapide.

6 Une fois encore, la Chambre tient à adresser ses remerciements

7 aux parties qui soutiennent le travail de la Chambre de manière à

8 pouvoir arriver à un bon résultat. Et votre soutien est tout à

9 fait important.

10 Je vous souhaite le meilleur pour votre mission. Et je souhaite à

11 Maître Roux bon voyage de retour vers son pays.

12 Je déclare la fin de cette réunion de mise en état.

13 Je vous remercie.

14 (Levée de l'audience : 16 h 15)

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25